

# PROJET DE LOI

INTITULÉ

## **Loi supplémentaire ayant rapport à la Police Salariée de l'Île de Guernesey (1947) \***

*[CONSOLIDATED TEXT]*

### **NOTE**

*This consolidated version of the enactment incorporates all amendments listed in the footnote below. However, while it is believed to be accurate and up to date, it is not authoritative and has no legal effect, having been prepared in-house for the assistance of the Law Officers. No warranty is given that the text is free of errors and omissions, and no liability is accepted for any loss arising from its use. The authoritative text of the enactment and of the amending instruments may be obtained from Her Majesty's Greffier, Royal Court House, Guernsey, GY1 2PB.*

©States of Guernsey

---

\* Ordres en Conseil Vol. XIII, p. 128. This Law is applied to the Island of Alderney by the Alderney (Application of Legislation) Ordinance, 1948 (Recueil d'Ordonnances Tome IX, p. 280); and to the Island of Herm by the Herm Laws Ordinance, 1948 (Recueil d'Ordonnances Tome IX, p. 247).

# PROJET DE LOI

## INTITULÉ

### **Loi supplémentaire ayant rapport à la Police Salariée de l'Île de Guernesey (1947)**

## ARRANGEMENT OF ARTICLES

1. Rappel.
2. Amendements à la Loi de 1920.
3. Pouvoirs et devoirs ci-devant attribués à l'Inspecteur de Police.
4. Réservation.

(TRANSLATION)

# PROJET DE LOI

## INTITULÉ

### **Loi supplémentaire ayant rapport à la Police Salariée de l'Île de Guernesey (1947)**

**LES ÉTATS**, vu leur Délibération en date du 11 décembre 1946, ont adopté le Projet de Loi ensuivant afin que, moyennant la Sanction de Sa Très Excellente Majesté en Conseil, tel Projet ait force de Loi en cette Ile.

#### **Rappel.**

1. La Loi supplémentaire ayant rapport à la Police Salariée de l'Île de Guernesey (1938) sera rappelée.

---

#### **NOTES**

*The Law is applied to the Island of Herm by the Application of Existing Insular Legislation (Extension to Herm) Ordinance, 1948, Article 1, Schedule, Part I, with effect from 13th March, 1948.*

*The Law is applied to the Island of Alderney by the Alderney (Application of Legislation) Ordinance, 1948, section 1, First Schedule, with effect from 1st January, 1949, subject to the exceptions, adaptations and modifications set out in the First Schedule to the 1948 Ordinance.*

*In its application to the Island of Alderney, the Law is modified in accordance with the provisions of the Alderney (Application of Legislation) Ordinance, 1948, section 1, First Schedule, Part IV, with effect from 1st January, 1949.*

*Certain references in this Law shall have effect in accordance with the provisions of the Alderney (Application of Legislation) Ordinance, 1948, section 3, with effect from 1st January, 1949.*

---

#### **Amendements à la Loi de 1920.**

2. L'Article III de la Loi ayant rapport à la Police Salariée pour l'Île entière enregistrée sur les Records de cette île le 10 janvier 1920 restera rappelé et l'Article III qui ensuit y sera substitué et sera censé dorénavant former partie de la dite Loi.

"ARTICLE III

1. Le Corps de la Police Salariée comprendra –

- (a) un officier commandant nommé par le Conseil de Nomination lequel Officier commandant aura le grade d'Officier en Chef de Police,
- (b) un officier subordonné à l'Officier commandant nommé par le Comité des Etats pour la Police Salariée de l'Île, lequel Officier aura le grade d'Inspecteur de Police,
- (c) tel nombre de Sergents et d'Agents de Police n'excédant pas l'établissement qui aura été approuvé de temps à autre par les Etats sur la recommandation du dit Comité, lesquels Sergents et Agents seront nommés par le dit Comité.<sup>1</sup>

2. L'Officier en Chef de Police, l'Inspecteur de Police et tout Sergent et Agent de Police, avant d'entrer en fonctions, sera sermenté devant la Cour Royale au bon et fidèle exercice de sa charge."

**Pouvoirs et devoirs ci-devant attribués à l'Inspecteur de Police.**

3. Les pouvoirs ou devoirs ci-devant attribués par une Loi ou Ordonnance quelconque à l'Inspecteur de Police seront dorénavant censés être attribués à l'Officier en Chef de Police au lieu de l'Inspecteur de Police.

Dorénavant les pouvoirs ou devoirs qui sont ou seront attribués à l'Officier en Chef de Police pourront être exercés par l'Inspecteur de Police –

- (a) à la place de l'Officier en Chef de Police, lorsque, par raison d'absence de l'Île, maladie ou autre cause,

l'Officier en Chef de Police n'est pas en fonctions, et

- (b) soit conjointement avec, soit à la place de, l'Officier en Chef de Police, lorsque l'Inspecteur de Police y sera autorisé, soit généralement soit spécialement, par l'Officier en Chef de Police,

et sera ainsi interprétée toute référence à l'Officier en Chef de Police dans une Loi ou Ordonnance quelconque.

---

**NOTE**

*In the printed version of this Law, Article 3 is shown, incorrectly, as a separate Article rather than, as it should be, paragraph (3) of the Article III to be substituted in the Loi ayant rapport à la Police Salariée pour l'Île, 1920 by Article 2 of this Law; and, for subsequent amendments to that Article III as so substituted, see the consolidated text of the 1920 Law.*

---

**Réservation.**

4. Le rappel de la dite Loi supplémentaire ou de l'Article ci-dessus rappelé n'affectera en rien les nominations au corps de la Police Salariée faites sous l'empire de la dite Loi ou du dit Article.

---

**NOTE**

*The Law received Royal Sanction on 25th July, 1947 and was registered on the Records of the Island of Guernsey and came into force on 19th August, 1947.*

---

*TRANSLATION* \*\*  
of  
**PROJET DE LOI**

ENTITLED

**The Supplementary Law Concerning the Salaried Police of  
the Island of Guernsey (1947)**

ARRANGEMENT OF ARTICLES

1. Repeal.
2. Amendments to Law of 1920.
3. Powers and duties previously attributed to Inspector of Police.
4. Saving.

---

\*\* This English translation does not have the same force and effect as the French version of the Law, the French version, in original form, being the authoritative version of this Law.

# PROJET DE LOI

ENTITLED

## **The Supplementary Law Concerning the Salaried Police of the Island of Guernsey (1947)**

**THE STATES**, in view of their resolution dated the 11<sup>th</sup> day of December, 1946, have approved the following Projet de Loi, to the intent that, subject to the Sanction of His Most Excellent Majesty in Council, such Projet shall have force of law in this Island.

### **Repeal.**

1. The Supplementary Law concerning the salaried Police of the Island of Guernsey (1938) is hereby repealed.

---

### **NOTES**

*The Law is applied to Alderney by the Alderney (Application of Legislation) Ordinance, 1948, section 1, First Schedule, with effect from 1st January, 1949, subject to the exceptions, adaptations and modifications set out in the First Schedule to the 1948 Ordinance.*

*In its application to the Island of Alderney, the Law is modified in accordance with the provisions of the Alderney (Application of Legislation) Ordinance, 1948, section 1, First Schedule, Part IV, with effect from 1st January, 1949*

*Certain references in this Law shall have effect in accordance with the provisions of the Alderney (Application of Legislation) Ordinance, 1948, section 3, with effect from 1st January, 1949.*

*The Law is applied to the Island of Herm by the Application of Existing Insular Legislation (Extension to Herm) Ordinance, 1948, Article 1, Schedule, Part I, with effect from 13th March, 1948.*

---

### **Amendments to Law of 1920.**

2. Article III of the Law concerning the salaried Police for the whole Island registered on the Records of this Island on the 10<sup>th</sup> day of January 1920 shall remain repealed and the following Article III shall be substituted for it and shall be deemed henceforth to form part of the said Law.

### ARTICLE III

1. The salaried Police Force shall be composed of –

- (a) a commanding officer appointed by the Appointments Board, who shall have the rank of Chief Officer of Police,
- (b) an officer subordinate to the commanding officer, who shall be appointed by the States Committee for the salaried Police of the Island, which officer shall have the rank of Inspector of Police,
- (c) such a number of Sergeants and Constables, as shall not exceed the establishment approved from time to time by the States on the recommendation of the said Committee, such Sergeants and Constables to be appointed by the said Committee.<sup>2</sup>

2. The Chief Officer of Police, the Inspector of Police and every Sergeant and Constable shall, before taking up his appointment, be sworn before the Royal Court to the good and faithful discharge of his duty."

#### **Powers and duties previously attributed to Inspector of Police.**

3. Any powers or duties previously attributed by any Law or Ordinance to the Inspector of Police shall henceforth be deemed to be attributed to the Chief Officer of Police, instead of the Inspector of Police.

Henceforth any powers or duties which are or shall be attributed to the Chief Officer of Police may be exercised by the Inspector of Police –

- (a) instead of the Chief Officer of Police when by reason



of absence from the Island, illness or any other cause, the Chief Officer of Police is not so acting, and

- (b) either jointly with or instead of the Chief Officer of Police when the Inspector of Police has been so authorised, either generally or specially, by the Chief Officer of Police,

and any reference to the Chief Officer of Police in any Law or Ordinance shall be so interpreted.

---

**NOTE**

*In the printed version of this Law, Article 3 is shown, incorrectly, as a separate Article rather than, as it should be, paragraph (3) of the Article III to be substituted in the Loi ayant rapport à la Police Salariée pour l'Île, 1920 by Article 2 of this Law; and, for subsequent amendments to that Article III as so substituted, see the consolidated text of the 1920 Law.*

---

**Saving.**

4. The repeal of the said Supplementary Law and of the Article hereby repealed shall not in any way affect appointments to the salaried Police Force made by virtue of the said Law or Article.

---

**NOTE**

*The Law received Royal Sanction on 25th July, 1947 and was registered on the Records of the Island of Guernsey and came into force on 19th August, 1947.*

---

---

<sup>1</sup> For subsequent amendments, see the consolidated text of the Loi ayant rapport à la Police Salariée pour l'Île entière, 1920.

<sup>2</sup> For subsequent amendments, see the consolidated text of the Loi ayant rapport à la Police Salariée pour l'Île entière, 1920.